

299701-2024 - Wettbewerb

Tschechien – Dolmetscherdienste – Dynamický nákupní systém na zajištění tlumočnických služeb

OJ S 98/2024 22/05/2024

Auftrags- oder Konzessionsbekanntmachung – Standardregelung - Änderungsbekanntmachung Dienstleistungen

1. Beschaffer

1.1. Beschaffer

Offizielle Bezeichnung: Ministerstvo pro místní rozvoj

E-Mail: Lenka.Venclovska@mmr.gov.cz

Rechtsform des Erwerbers: Zentrale Regierungsbehörde

Tätigkeit des öffentlichen Auftraggebers: Allgemeine öffentliche Verwaltung

2. Verfahren

2.1. Verfahren

Titel: Dynamický nákupní systém na zajištění tlumočnických služeb

Beschreibung: Předmětem plnění je zajištění tlumočnických služeb z českého jazyka (ČJ) do anglického jazyka (AJ) a naopak, na akcích útvarů Ministerstva pro místní rozvoj ČR. Bude se jednat o odborné tlumočení (zaměřené např. na problematiku EU fondů, cestovní ruch, veřejné zakázky, monitorovací systém, regionální politiku), případně včetně zajištění tlumočnické techniky, přičemž detaily budou vždy specifikovány v jednotlivých výzvách k podání nabídky. V prostorách zadavatele (Akademie veřejného investování MMR „AVI MMR“) je tlumočnická technika zajištěna

Kennung des Verfahrens: 1cb6ba06-8e04-4903-ba97-bdfe74740c90

Vorherige Bekanntmachung: 414025-2022

Interne Kennung: VZ/2022/056/694

Verfahrensart: Nichtoffenes Verfahren

2.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

2.1.2. Erfüllungsort

Land, Gliederung (NUTS): Hlavní město Praha (CZ010)

Land: Tschechien

2.1.3. Wert

Geschätzter Wert ohne MwSt.: 2 500 000,00 CZK

2.1.4. Allgemeine Informationen

Rechtsgrundlage:

Richtlinie 2014/24/EU

32014L0024 - Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2014/24/EU ze dne 26. února 2014 o zadávání veřejných zakázek a o zrušení směrnice 2004/18/ES

134/2016 Sb. - Zákon o zadávání veřejných zakázek

2.1.6. Ausschlussgründe

5. Los

5.1. Los: LOT-0001

Titel: Dynamický nákupní systém na zajištění tlumočnických služeb

Beschreibung: Předmětem plnění je zajištění tlumočnických služeb z českého jazyka (ČJ) do anglického jazyka (AJ) a naopak, na akcích útvarů Ministerstva pro místní rozvoj ČR. Bude se jednat o odborné tlumočení (zaměřené např. na problematiku EU fondů, cestovní ruch, veřejné zakázky, monitorovací systém, regionální politiku), případně včetně zajištění tlumočnické techniky, přičemž detaily budou vždy specifikovány v jednotlivých výzvách k podání nabídky. V prostorách zadavatele (Akademie veřejného investování MMR „AVI MMR“) je tlumočnická technika zajištěna

Interne Kennung: VZ/2022/056/694

5.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

5.1.2. Erfüllungsort

Land, Gliederung (NUTS): Hlavní město Praha (CZ010)

Land: Tschechien

5.1.3. Geschätzte Dauer

Andere Laufzeit: Unbegrenzt

5.1.5. Wert

Geschätzter Wert ohne MwSt.: 2 500 000,00 CZK

5.1.6. Allgemeine Informationen

Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Auftragsvergabeprojekt ganz oder teilweise aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: ja

5.1.7. Strategische Auftragsvergabe

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

Beschreibung: V rámci DNS jako celku OVZ nastaveno není, v jednotlivých výzvách v rámci DNS zadavatel zvažuje aplikaci OVZ ad hoc.

5.1.9. Eignungskriterien

Kriterium:

Art: Eignung zur Berufsausübung

Beschreibung des Eignungskriteriums: Splnění profesní způsobilosti ve vztahu k České republice prokáže dodavatel, který Zadavateli předloží výpis z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence, je-li v nich dodavatel zapsán, a to v souladu s § 77 odst. 1 ZZVZ.

Anwendung dieses Kriteriums: Verwendet

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Eignungskriteriums: Zadavatel požaduje, aby dodavatel prokázal kritéria technické kvalifikace v následujícím rozsahu: a) Splnění technické kvalifikace dle § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ: Seznam významných služeb poskytnutých za posledních 5 let před zahájením zadávacího řízení, včetně uvedení ceny a doby jejich poskytnutí a identifikace objednatele. Způsob prokázání: Účastník předloží seznam významných služeb, ze kterého vyplýne splnění minimálních požadavků zadavatele a ve kterém bude kromě uvedených náležitostí i kontakt na objednatele služeb, kde lze provedení služeb ověřit. Účastník může využít vzor seznamu významných služeb z přílohy 2 této zadávací dokumentace. Zadavatel stanovuje minimální úroveň výše uvedeného technického kvalifikačního předpokladu takto: • Seznam významných služeb, ze kterého bude vyplývat, že dodavatel v posledních pěti (5) letech realizoval alespoň tři (3) významné služby. • Za prokázanou významnou službu zadavatel považuje poskytnutí tlumočnických služeb z českého jazyka (ČJ) do anglického jazyka (AJ) a/nebo naopak. Za jednu (1) významnou službu se považuje jedna služba nebo také poskytnutí více jednotlivých služeb v období max. dvanáct (12) po sobě jdoucích kalendářních měsíců jednomu objednateli. Finanční hodnota každé takovéto jedné významné služby musí být min. 100 000 Kč bez DPH. b) Splnění technických kvalifikačních předpokladů dle § 79 odst. 2 písm. c) a d) ZZVZ, požadavky na odborné vzdělání a praxi členů realizačního týmu, prokáže účastník, který zadavateli předloží: • Seznam členů realizačního týmu, kteří se budou přímo podílet na plnění VZ (dále též „Seznam členů“). Seznam členů realizačního týmu musí obsahovat min. 6 tlumočnicků na AJ-ČJ a/nebo naopak. Přičemž je lhostejno, zda osoby, které jsou členy realizačního týmu účastníka, jsou v pracovněprávním poměru k účastníkům, či nikoli. Předmět plnění DNS může být realizován pouze členy realizačního týmu, kteří splní uvedenou kvalifikaci. • Strukturovaný životopis všech členů realizačního týmu, ze kterého bude vyplývat splnění požadavku na min. 3 roky praxe v oblasti tlumočení AJ-ČJ a/nebo naopak. • Osvědčení o požadovaném vzdělání všech členů realizačního týmu: i. vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu v oblasti tlumočení ČJ-AJ, nebo ii. vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu v oboru filologie anglického jazyka nebo iii. jiné vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu a k tomu doloží, že má složenou Státní jazykovou zkoušku speciální pro obor tlumočnický na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro příslušný jazyk. Způsob prokázání: Účastník předloží strukturované životopisy všech členů realizačního týmu, ze kterých vyplýne splnění požadované minimální úrovně vzdělání a odborné praxe (délka odborné praxe bude uvedena ve struktuře od (měsíc/rok) – do (měsíc/rok)). Účastník může využít vzor strukturovaného životopisu z přílohy č. 2 této zadávací dokumentace. Dále účastník doloží osvědčení o požadovaném vzdělání a odborné kvalifikaci členů realizačního týmu – pro podání žádosti o účast postačí prostá kopie.

Anwendung dieses Kriteriums: Verwendet

5.1.10. Zuschlagskriterien

Kriterium:

Art: Preis

Bezeichnung: Nejnižší nabídková cena včetně DPH

5.1.11. Auftragsunterlagen

Internetadresse der Auftragsunterlagen: <https://nen.nipez.cz/profil/mmr>

5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe

Bedingungen für die Einreichung:

Elektronische Einreichung: Erforderlich

Adresse für die Einreichung: <https://nen.nipez.cz/profil/mmr>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können:

Tschechisch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Frist für den Eingang der Teilnahmeanträge: 31/12/2029 10:00:00 (UTC+01:00)

Mitteuropäische Zeit, Westeuropäische Sommerzeit

Auftragsbedingungen:

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Noch nicht bekannt

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

5.1.15. Techniken

Rahmenvereinbarung:

Keine Rahmenvereinbarung

Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:

Dynamisches Beschaffungssystem, ausschließlich von den in dieser Bekanntmachung aufgeführten Beschaffern zu verwenden

5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung

Überprüfungsstelle: Úřad pro ochranu hospodářské soutěže

Informationen über die Überprüfungsfristen: Podmínkou pro podání návrhu k ÚOHS je podání námitek k Zadavateli, které je nutné doručit do 15 dnů ode dne, kdy se stěžovatel dozvěděl o domnělém porušení zákona Zadavatelem, nejpozději však do uzavření smlouvy nebo do chvíle, kdy se soutěž o návrh považuje po výběru návrhu za ukončenou. Námitky proti úkonům oznamovaným v dokumentech, které je Zadavatel povinen podle zákona uveřejnit či odeslat stěžovateli, musí být doručeny Zadavateli do 15 dnů od jejich uveřejnění či doručení stěžovateli. Pokud je v zadávacím řízení stanovena lhůta pro podání žádostí o účast, musí být námitky proti podmínkám vztahujícím se ke kvalifikaci dodavatele doručeny Zadavateli nejpozději do skončení této lhůty. Pokud je v zadávacím řízení stanovena lhůta pro podání nabídek, musí být námitky proti zadávacím podmínkám doručeny Zadavateli nejpozději do skončení této lhůty. Námitky proti obsahu výzvy k podání nabídek v dynamickém nákupním systému nebo při zadávání veřejné zakázky na základě rámcové dohody musí být zadavateli doručeny nejpozději do konce lhůty pro podání nabídek. V soutěži o návrh musí být námitky proti soutěžním podmínkám doručeny nejpozději do konce lhůty pro podání návrhů. Zadavatel může v zadávací dokumentaci nebo soutěžních podmínkách stanovit, že námitky podle § 242 odst. 3 nebo 4 zákona lze podat nejpozději 72 hodin před skončením lhůt podle § 242 odst. 3 nebo 4 zákona. Námitky proti dobrovolnému oznámení o záměru uzavřít smlouvu podle § 212 odst. 2 zákona musí být doručeny Zadavateli do 30 dnů od uveřejnění tohoto oznámení. Zadavatel je povinen námitky vyřídit do 15 dnů. Návrh je nutné doručit ÚOHS i Zadavateli do 10 dnů ode dne, v němž stěžovatel obdržel rozhodnutí, kterým Zadavatel námitky odmítl nebo do 25 dnů od odeslání námitek, pokud Zadavatel o námitkách nerozhodl. Po uzavření smlouvy na veřejnou zakázku či rámcové dohody lze podat pouze návrh na uložení zákazu plnění smlouvy, a to i bez předchozího podání námitek. Návrh na uložení zákazu plnění smlouvy doručí navrhovatel ÚOHS a ve stejnopisu Zadavateli do 30 dnů ode dne, kdy Zadavatel uveřejnil oznámení o uzavření smlouvy způsobem podle § 212 odst. 2 zákona s uvedením důvodu pro zadání veřejné zakázky bez uveřejnění oznámení o zahájení zadávacího řízení, předběžného oznámení nebo výzvy k podání nabídek ve zjednodušeném podlimitním řízení, nejpozději však do 6 měsíců od uzavření této smlouvy. Návrh na uložení

zákazu plnění smlouvy podle § 254 odstavce 1 písm. d) zákona doručí navrhovatel ÚOHS a ve stejnopisu Zadavateli do 30 dnů ode dne, kdy Zadavatel uveřejnil oznámení o uzavření smlouvy na základě rámcové dohody podle § 137 zákona nebo oznámení o uzavření smlouvy v dynamickém nákupním systému podle § 142 zákona, nejpozději však do 6 měsíců od uzavření této smlouvy. Ve lhůtě pro doručení návrhu je navrhovatel povinen složit na účet ÚOHS kauci ve výši 1 % z nabídkové ceny navrhovatele za celou dobu plnění veřejné zakázky nebo za dobu prvních čtyř let plnění v případě smluv na dobu neurčitou, nejméně však ve výši 50 000 Kč, nejvýše ve výši 10 000 000 Kč. V případě, že navrhovatel nemůže stanovit celkovou nabídkovou cenu, je povinen složit kauci ve výši 100 000 Kč. V případě návrhu na uložení zákazu plnění smlouvy je navrhovatel povinen složit kauci ve výši 200 000 Kč. Jde-li o řízení o přezkoumání postupu pro zadávání koncesí, je navrhovatel povinen ve lhůtě pro doručení návrhu složit na účet ÚOHS kauci ve výši 1 % z předpokládané hodnoty koncese uveřejněné ve Věstníku veřejných zakázek nebo na profilu Zadavatele, nejméně však ve výši 50 000 Kč, nejvýše ve výši 10 000 000 Kč. V případě, že Zadavatel neuveřejní ve Věstníku veřejných zakázek nebo na profilu Zadavatele předpokládanou hodnotu koncese, je navrhovatel povinen složit kauci ve výši 100 000 Kč. V případě návrhu na uložení zákazu plnění koncesní smlouvy je navrhovatel povinen složit kauci ve výši 200 000 Kč.

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt: Úřad pro ochranu hospodářské soutěže

8. Organisationen

8.1. ORG-0001

Offizielle Bezeichnung: Ministerstvo pro místní rozvoj
Registrierungsnummer: 66002222
Postanschrift: Staroměstské náměstí 932
Stadt: Praha
Postleitzahl: 11000
Land, Gliederung (NUTS): Hlavní město Praha (CZ010)
Land: Tschechien
E-Mail: Lenka.Venclovska@mmr.gov.cz
Telefon: +420 224861220
Internetadresse: <http://mmr.gov.cz>
Profil des Erwerbers: <https://nen.nipez.cz/profil/mmr>
Rollen dieser Organisation:
Beschaffer

8.1. ORG-0002

Offizielle Bezeichnung: Úřad pro ochranu hospodářské soutěže
Registrierungsnummer: 65349423
Postanschrift: třída Kpt. Jaroše 1926/7
Stadt: Brno
Postleitzahl: 60200
Land, Gliederung (NUTS): Jihomoravský kraj (CZ064)
Land: Tschechien
E-Mail: posta@uohs.cz
Telefon: +420 542167111
Internetadresse: <https://uohs.gov.cz>
Rollen dieser Organisation:
Überprüfungsstelle

10. Änderung

Fassung der zu ändernden vorigen Bekanntmachung: 414025-2022

Hauptgrund für die Änderung: Aktualisierte Informationen

Beschreibung: Uveden výčet kritérií hodnocení podle § 139 odst. 4 písm. d) ZZVZ - konkretizováno bude ve výzvách k podání nabídek. Úprava zdroje financování - podrobněji popsáno v zadávací dokumentaci. Odstranění požadavku na předložení krycího listu v žádosti o účast. Další úpravy v zadávací dokumentaci v souvislosti s novelou ZZVZ a jeho aktuálním zněním - podrobněji popsáno v zadávací dokumentaci. Doba trvání DNS prodloužena do 31. 12. 2029

10.1. Änderung

Abschnittskennung: LOT-0001

Beschreibung der Änderungen: Kritérium hodnocení dle § 139 ZZVZ: Nabídková cena v Kč včetně DPH

10.1. Änderung

Abschnittskennung: LOT-0001

Beschreibung der Änderungen: Doba trvání DNS prodloužena do 31. 12. 2029

Informationen zur Bekanntmachung

Kennung/Fassung der Bekanntmachung: dc675f98-07a5-45dc-a85d-35a6426287b9 - 01

Formulartyp: Wettbewerb

Art der Bekanntmachung: Auftrags- oder Konzessionsbekanntmachung – Standardregelung

Unterart der Bekanntmachung: 16

Datum der Übermittlung der Bekanntmachung: 21/05/2024 09:13:29 (UTC+02:00)

Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Sprachen, in denen diese Bekanntmachung offiziell verfügbar ist: Tschechisch

Veröffentlichungsnummer der Bekanntmachung: 299701-2024

ABl. S – Nummer der Ausgabe: 98/2024

Datum der Veröffentlichung: 22/05/2024